



РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.432

СОМАТИЗМЫ «VENTRE», «DOS», «MAIN», «BRAS» И «DOIGT» В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АФРИКАНИЗМОВ

Ж. Багана

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
baghana@yandex.ru

В данной статье рассматриваются фразеологические африканизмы французского языка Африки, содержащие в себе соматизмы *ventre* – «живот», *dos* – «спина», *main* – «кисть», *bras* – «рука» и *doigt* – «палец», сравнивается их смысловое содержание относительно французского языка Франции. Данный анализ раскрывает национально-культурную специфику территориального варианта французского языка.

Ключевые слова: фразеологизмы, африканизмы, французский язык, соматизмы, национально-культурная специфика, Африка.

Фразеологические африканизмы, в состав которых входят лексемы, обозначающие части тела, являются самыми распространенными в Африке. Семантика таких фразеологизмов очень широка, с их помощью обычно описывают характер человека, его внутренние ощущения, его восприятие внешнего мира. При этом их смысловое содержание в Европе и Африке часто не совпадает.

В данной статье мы уделим внимание фразеологическим африканизмам с соматизмами группы «тело человека», ее наиболее многочисленной подгруппе «туловище» и наименее малочисленной подгруппе «рука».

Лексема *ventre* – «живот», входящая в подгруппу «туловище», в первую очередь, связывается со значениями «пищеварение» и «гурманство».

Значение гурманства можно подтвердить следующими примерами: *c'est quand ton ventre dort que tu dors* (мусси / Буркина-Фасо) – (букв. ты спишь, когда спит твой живот) – «если человек не голоден, он спит крепко»; *lorsqu'un homme est attaqué au ventre, celui-ci dit: mens* (бассар / Руанда) – (букв. когда живот атакует человека, он подсказывает ему: солги) – «голод оправдывает способы»; *celui qui a un gros ventre n'a pas d'amis* (эвондо / Бурунди) – (букв. у того, кто имеет большой живот, нет друзей) – «любой гурман – эгоист»; *le ventre malhonnête prend plus que celui de demain* (дуала / Камерун) – (букв. недобросовестный живот берет больше, чем он же завтра) – «гурман – непредсказуемый человек».

В африканских вариантах соматизм *ventre* употребляется и с положительной коннотацией, которая соответствует его новому осмыслению. Как бы споря с местной языковой традицией, возвысившей это слово, поэт из Верхней Вольты Пацере Титинга говорит в одном из своих стихотворений:

*La raison est dans le coeur,
Elle n'est pas dans le ventre*
[10: 34]

Мысль находится в сердце,
но никак не в животе.

Указанный случай позволяет сделать вывод о том, что наложение старой семантической сетки на новую действительность сопровождается изменениями в области не толь-



ко первичной, но и вторичной номинации, отражающей своеобразные ассоциативные реалии конкретного социально-языкового коллектива. Данный вывод подкрепляется многочисленными примерами африканского варианта французского языка, где целый ряд общезыковых элементов обладает ассоциативно-образным смыслом, которого они (элементы) лишены в центральной разновидности языка.

Выше было отмечено, что значение лексемы *ventre* во Франции и в Африке во многом сходно. Здесь особенно показательны следующие выражения:

faire mal au ventre à quelqu'un – (букв. причинять кому-либо боли в животе) – «вызывать отвращение у кого-либо»;

avoir quelque chose dans le ventre – (букв. иметь кое-что в животе) – «чувствовать, иметь на душе»;

savoir ce qu'il a dans le ventre – (букв. знать, что у него в животе) – «знать, чего он хочет»;

chercher à savoir ce qu'il a dans le ventre – (букв. стремиться узнать, что у него в животе) – «выведывать чьи-либо планы, секреты».

Во французском языке Африки имеются фразеологизмы, в которых живот символизирует хранение тайн, ср.:

avoir mal au ventre à quelqu'un (рег.) – (букв. иметь боль в животе у кого-либо) – «вызывать отвращение у кого-либо»;

avoir les paroles dans le ventre (Бенин, Того) – (букв. иметь слова в животе) – «хранить секреты»;

n'avoir rien dans le ventre (рег.) – (букв. не иметь ничего в животе) – «быть трусом, мало чего стоить».

Наряду с фразеологическими африканизмами со значением «хранения чувств» существуют фразеологические африканизмы, выражающие различные переживания и эмоции:

avoir le ventre serré (Бенин, Кот д'Ивуар, Того) – (букв. иметь сжатый живот) – «пугаться, бояться»;

avoir le ventre froid (Кот д'Ивуар) – (букв. иметь холодный живот) – «быть мирно настроенным»;

avoir le ventre amer (Бенин, Того) – (букв. иметь горький живот) – «быть злым»;

avoir les noeuds au ventre (Бенин, Того) – (букв. иметь узлы в животе) – «быть обеспокоенным».

Беременность женщины также занимает немаловажное место в значении лексемы *ventre*:

faire le ventre, avoir le ventre (рег.) – (букв. делать живот, иметь живот) – «ожидать ребенка»;

dire son ventre (Буркина-Фасо) – (букв. сказать живот) – «объявлять о своей беременности». *A quatre mois de grossesse, la jeune primipare se voit envoyer dans la case sacrée chez les Tengsoba pour dire son ventre* [8] – «На четвертом месяце беременности молодая первородящая женщина появилась в святой хижине Тенгсоба для того, чтобы объявить о своей беременности».

Исследуя различные словари французского языка в Африке, можно обнаружить еще некоторые значения данной лексемы, содержащейся во фразеологических африканизмах. Например, А. Курума в своем словаре дает значение «усилие»: *si on te lave le dos, frotte-toi le ventre* (малинке / Сенегал) – (букв. если тебе моют спину, сам потри живот) – «помоги себе сам, и небеса тебе помогут» [7].

В связи с тем, что живот на Африканском континенте ассоциируется с местом хранения чувств и переживаний, существует также значение «враг»: *Le parole d'un ennemi ne sort pas du ventre* (булу / Камерун) – (букв. слово врага идет не от живота) – «враг в основном лицемер».

Поскольку существует ассоциация лексемы *ventre* с сердцем, то во фразеологических африканизмах обнаруживается значение «благодарность»: *Ce qui est satisfait, c'est le coeur; le ventre est gourmand* (бамбара / Республика Конго) – (букв. испытывать удовлетворение может сердце, живот – гурман) – «признательность – это качество сердца, раб своего живота может быть только неблагодарным».



Удобство человека также немаловажно для жизни: *Ce qui est savoureux met le ventre de souris à plat* (эвондо / Камерун) – (букв. сытый человек кладет живот мыши на тарелку) – «тот, кто живет внутри своих потребностей, саморазрушается».

Так как семья занимает основополагающее место в жизни африканцев, лексема *ventre* не может не содержать в себе значения *mariage* – «женитьба»: *Personne ne peut vous prendre ce que vous avez dans le ventre* (бамбара / Мали) – (букв. никто не может взять у вас то, что вы имеете в животе) – «если вы однажды женились, жена принадлежит исключительно вам».

В продолжение темы семьи необходимо отметить, что традиционная африканская беседа между мужчинами племени играет важную роль в воспитании младших поколений. Данное значение также имеет место в лексеме *ventre*: *Le manioc dans le ventre ne revient pas* (ньян / Камерун) – (букв. маниока, которая оказалась в животе, не возвращается) – «один раз пресеченная беседа не возобновляется».

Изучаемая лексема несет в себе значение *parole* – «слово»: *Une parole, elle a mûri dans le ventre; si elle est sortie, on trouvera sûrement qu'elle est grasse* (пёль / Сенегал) – (букв. слово зреет в животе, и если оно вышло, то находят, что оно жирное) – «имеет вес лишь хорошо обдуманное слово». Африканцы верят в магическую силу слова и считают необдуманно сказанные слова причиной многих бед. Потому речи африканцев присуща эвфемизация, замена обычных слов их метафорическими эквивалентами.

Ранее мы говорили о том, что на континенте существует пословица «кто умеет говорить, тот никогда не будет беден». В данном случае прослеживается и эта тенденция, т.е. ассоциативная связь между словом и животом, что выражается в значении *richesse* – «богатство». *La pâte mangée seule s'en va triste dans le ventre* (жаби / Конго) – (букв. тесто, съеденное в одиночку, в животе чувствует себя грустно) – «Богатство в одиночестве не приносит счастья». В Африке понятие богатства очень сильно отличается от аналогичного понятия в Европе. Для африканца богатство – это не только его семья и его родственники, но и многие люди, которые его окружают. В сознание африканца с детства закладывается понятие о том, что для счастья необходимо помогать, больше отдавать, чем брать взамен. Даже в случае смерти человека все его имущество делится не только среди близких, но и среди дальних родственников, при этом всем достаются равные доли.

Так же, как и во многих странах мира, в Африке живот ассоциируется с *santé* – «здоровьем». Наиболее отчетливо эта тенденция прослеживается в языке пёль Сенегала: *Le ventre est plein, les poumons auront sommeil* – (букв. живот полон, легкие засыпают) – «когда ты богат и у тебя все в порядке, нет причин для беспокойства».

Еще одно значение, которое несет в себе лексема *ventre* – это «тишина»: *La tortue se tait, elle a un excrément amer dans son ventre* (малинке / Сенегал) – (букв. черепаха молчит, у нее горькие испражнения в животе) – «к молчаливым людям относятся недоверчиво». Придаваемый словам смысл зависит от того, каким образом носители того или иного языка членят окружающий мир, т.е. «выделяют существенные для данного народа свойства и явления» [4, с. 103]. Так, например, африканцы видят в черепахе очень медлительное животное. Данное качество, посредством метафоры, может характеризовать и человека. В. Т. Клоков поясняет, что «в африканском фольклоре черепаха представлена как умудренный опытом персонаж. «Африканская» черепаха хитра и умна, и, несмотря на то, что она мала ростом, ей без труда удастся обмануть злого, но глупого крокодила, сильного слона, наивного леопарда» [2, с. 223].

Недоверие к окружающим вызывает у чувствительных людей *souffrance* – «страдание», что и отражено в значении данной лексемы. *Dans le ventre, c'est loin* (Бурунди) – (букв. в животе, значит, далеко) – «Моральное страдание невыразимо».

Рассматриваемая лексема приобретает значение *mépris* – «презрение». *Le mépris mord dans le ventre* (рег.) – (букв. презрение кусается в животе) – «Презрение заставляет страдать сердце».

То же самое можно сказать и о значении *haine* – «ненависть». Тем более, что данная тема, наряду с прочими, имеет широкое распространение на Африканском континенте. *La haine d'aujourd'hui a commencé dans un même ventre* (марина / Мадагаскар) – (букв. сегодняшняя ненависть началась в том же самом животе) – «Братская ненависть – самая



ужасная». *Le ventre haineux refuse à son frère* (пер.) – (букв. ненавидящий живот отказывается даже брату) – «Ненависть разделяет даже самых близких родственников».

Метафора, взятая из книги А. Х. Ба «Сказки народа фульбе», представляет живот «чем-то вроде мозга, местонахождения жизненной силы»: «*Il entra et constata la disparition de la termitière jaune-clair. Ce que voyant son ventre se remplit du désir d'informer. Il prit le chemin du retour avec hâte, craignant que son ventre trop rempli ne se déchire et que les informations qui y étaient contenues ne s'échappent*» [5, с. 89 – 90] – «он вошел и обнаружил пропажу светло-желтого термитника. У него возникло желание узнать о произошедшем. Он быстро направился обратно, веря, что он обязательно узнает все, что здесь произошло».

Таким образом, благодаря различным лексико-семантическим вариантам, лексема *ventre* в составе фразеологических единиц употребляется в определенных, специализированных областях. В этом и проявляется универсальная способность человеческого мышления: выборочно, избирательно осуществлять процесс отображения предметов действительности.

Следующим соматизмом подгруппы «туловище» мы рассмотрим *dos* – «спина».

В Африке спина ассоциируется, во-первых, с традиционной манерой африканских женщин носить грудного ребенка подвязанным за спиной. В этом смысле спина представляет собой символ малолетства, материнской заботы, надежного укрытия и защиты [2, с. 232]. Например,

être au dos, être sur le dos – (букв. быть на спине, за спиной) – «быть малолетним ребенком». *J'ai manqué mourir quand j'étais au dos* [8] – «Я избежал смерти, когда был маленьким ребенком».

Большинство фразеологизмов, включающих данную лексему, являются региональными. Они находятся в меньшинстве по сравнению с предыдущими фразеологическими единицами. Это объясняется тем, что жители Африки очень большое внимание уделяют тому, что они способны видеть, а спина – это часть тела, которая находится вне поля зрения африканца и представляет собой тыльную часть туловища, что также может символизировать отрицательные чувства к человеку: *Donner le dos, faire le dos* – (букв. давать спину, делать спину) – «отказывать в помощи кому-либо, предавать»; *Faire le gros dos* – (букв. делать большую спину) – «принимать важный вид». В Европе спина, как незащищенная часть тела, также ассоциируется с опасностью, которая может внезапно настигнуть человека. Данная символика отражена в следующих французских фразеологических единицах:

avoir l'ennemi à dos – (букв. иметь врага за спиной) – «иметь врага за спиной»;

tomber sur le dos – (букв. упасть на спину) – «набрасываться на кого-либо».

Духовные идеалы широко распространены во фразеологическом фонде французского языка Африки: *Dieu ne place pas le bossu sur le dos* (бассар / Того) – (букв. бог не кладет горбатого на спину) – «Бог не обижает несчастных». Национально-психологические черты характера понимаются нами как «своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры» [1, с. 31]. Наиболее заметной национальной чертой африканского народа является свободолюбие и гордость. Например, региональный фразеологический африканизм: *Ce sont les autres qui admirent les tatouages que tu as sur le dos* (пер.) – (букв. другие любят татуаж, который ты носишь на спине) приобретает значение «заставь других превозносить тебя».

Такие лексемы, как *main, pied, doigt* называют части тела, которые включены в менее многочисленные фразеологические африканизмы, по сравнению с рассмотренными выше, однако о них нельзя не упомянуть в силу их важности.

Нельзя не согласиться с тем, что рука (особенно ладонь) для африканцев символизирует прежде всего невиновность. Такое представление связано с тем, что ладони у чернокожего человека светлее остальных частей тела, что позволило африканцам выработать традиционный жест раскрытия ладоней, означающий удостоверение в невиновности. Та-



ким образом, во французском языке Африки появились следующие фразеологические единицы:

Avoir les mains blanches (рег.) – (букв. иметь белые руки) – «быть невиновным»;

Avoir les mains noires (рег.) – (букв. иметь черные руки) – «быть виновным».

Во фразеологических африканизмах с лексемой *main* содержатся такие значения, как:

Amitié – «дружба». *Ça, c'est l'amitié du pied et de la main* (бамун / Камерун) – (букв. это дружба ноги и руки) – «дружба есть там, где нет любви».

Éducation – «обучение». *Si de ta main droite tu fouettes un enfant, de la main gauche tu le presses sur ton coeur* (рег.) – (букв. если правой рукой ты бьешь ребенка, то левой рукой ты прижимаешь его к сердцу) – «кого сильнее любят, того и наказывают строже».

Habitude – «привычка». Как и в жизни любого человека, в жизни африканцев привычка является неотъемлемой частью. *Si tu vois la main gauche du vieux dans un repas, ne lui pose pas de question, c'est qu'il a mal à la main droite* (сонинке / Мали) – (букв. если ты видишь, что левая рука старика находится в еде, не задавай ему вопросов, это значит, что у него болит правая рука) – «если человек поступает не так, как обычно, значит, на это есть причина».

Как в Европе, так и в Африке ноги символизируют передвижение, следы от пройденного, расстояние на земле, а также саму землю. Кроме того, ноги – это символ начала, основы, устойчивости. Во французском языке Африки фразеологические единицы представляют ноги как символ передвижения, усталости:

Avoir les pieds fatigués (Того) – (букв. иметь усталые ноги) – «уставать»;

Bon pieds la route (Камерун) – (букв. добрую ногу в дорогу) – «счастливого пути» [6].

Лексема *pieds* в Африке имеет значение *destin* «судьба». *Le pied gauche ne marche que du côté gauche* (рег.) – (букв. левая нога идет только слева) – «каким человек родился, таким он останется на всю жизнь».

Évidence – «очевидность» также присутствует во фразеологических африканизмах, содержащих данную лексему. *Celui qui marche sur le fumier devra se laver les pieds* (эве / Того) – (букв. тот, кто ходит по навозу, должен вымыть ноги) – «кто себя трет, тот уколется».

Значение *ingérence* «вмешательство» присутствует в значении лексемы *ped*. *Le cimetièrre n'est pas un lieu où le malade doit allonger les pieds* (бамбара / Кот д'Ивуар) – (букв. кладбище не то место, где больной должен ставить ноги) – «не нужно присоединять себя к тому, чего вы не видите, поскольку это может навлечь опасность там оказаться».

В ходе семантического анализа материала мы обнаруживаем еще одну лексему, которая содержится в небольшом количестве фразеологических африканизмов – *doigt (m)* – палец.

Данная лексема имеет несколько значений, первым из которых является *démésure* – «излишество». Это доказывает фразеологический африканизм Мали языка сонинке: *Le doigt alla si souvent à l'anus qu'il en ramena de l'excrément* – (букв. палец направляется к анусу так часто, как тот производит экскременты) – «лучшее – враг хорошего».

Тема *evidence* «очевидность» также получила широкое распространение на африканском континенте. *Nul besoin de montrer l'éléphant du doigt* (бассар / Камерун) – (букв. нет необходимости показывать пальцем на слона) – «все ясно, очевидно».

Значение *malheur* «несчастье». *Quand tu mange avec une cuillère, n'oublie pas ton doigt* (рег.) – (букв. когда ты ешь ложкой, не забывай свой палец) – «в счастье не забывай несчастья».

И снова возникает тема *solidarité* «солидарность». В языке лингала можно встретить фразеологизм типа *Un seul doigt ne peut pas battre le tamtam* (букв. один палец не может бить в тамтам) – «сила в единстве».

По нашему мнению, проанализированные факты показывают границы произвольности лингвистического знака: язык в разговорной деятельности регламентирован. Если лингвистический знак произволен [3], то грамматические структуры не являются таковыми в том смысле, что они передают более или менее ясно концептуальные действия. Таким образом, в данном случае следует заметить, например, следующие фразеологические африканизмы: *il a un ventre* и *il a le ventre*, которые содержат в себе порядок употребления определенного/ неопределенного артикля и его коммуникативную эффективность. Гово-



рящий может высказать все и сделать это так, как ему хочется. Согласно Ж. А. Мфуту, слова возникают исключительно как кальки логики, которая в действительности присуща элементарным сторонам человеческой речи [9, с. 126].

Таким образом, проанализировав лексемы, обозначающие части тела человека, мы видим, что семантическое развитие лексемы во фразеологических африканизмах предполагает развитие нового оттенка значения. На развитие новых значений во фразеологических африканизмах влияют потенциальные значения, проявляющиеся в переносных значениях лексем в составе фразеологических африканизмов. Благодаря лексемам мы можем охарактеризовать тело человека, а при помощи фразеологических африканизмов – более ярко и образно описать его внешнее состояние и внутренние качества.

Список литературы

1. Арутюнян Ю. В., Дробижева Л. М., Сусоколов А. А. Этносоциология: Учеб. пособие для вузов. – М.: Изд-во Аспект-Пресс, 1998. – 271 с.
2. Клоков В. Т. Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2000. – 284 с.
3. Соссюр Ф. де. Заметки об общей лингвистике: Пер. с фр. – М.: Изд-во Прогресс, 2000. – 280 с.
4. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Изд-во Наука, 1986. – 143 с.
5. Bâ A. H. Contes initiatiques peuls. – Paris, 1997.
6. Depecker L. Les mots de la francophonie. – P.: Berlin, 1988.
7. Kourouma A. Le grand livre des proverbes africains. – Paris: Presses du châtelet, 2003. – 319 p.
8. Lafage S. Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta. – P.: Didier-Érudition, 1989.
9. M'foutou J.-A. L'expression du générique et du spécifique dans la désignation des organes du corps humain chez les francophones congolais // Bulletin de ROFCAN. – Paris, 1995. – № 10. – P. 117 – 128.
10. Titinga P. Livre, culture et développement. – Ouagadougou : Imprimerie nationale du Burkina, 1989.

SOMATISMS «VENTRE», «DOS», «MAIN», «BRAS» AND «DOIGT» AS PART OF THE PHRASEOLOGICAL AFRICANISMS

J. Baghana

**Belgorod National
Research University**

**e-mail:
baghana@yandex.ru**

This article points out the phraseological africanisms of the French in Africa, containing the somatisms *ventre* – «stomach», *dos* – «back», *main* – «hand», *bras* – «arm» и *doigt* – «finger», compares their semantic content concerning to the French language in France. This analysis reveals the cultural identity of French territorial variants.

Keywords: phraseological units, africanism, French language, somatism, cultural identity, Africa.